

# ~ Culture & Heritage Language Lesson ~

The Spilyay Tymoo welcomes the return of the Culture and Heritage Department Language Lessons. Listen to KWSO for the audio versions of the lessons.

The language lessons are made possible by the Confederated Tribes of Warm Springs Education Branch and the Culture and Heritage Department.

ㄥ, ㄤ, “ㄥ” represents the BARRED “L”. (Make this sound by pressing the tip of your tongue behind your front teeth and exhaling)

“X” = The Front X (Make the sound like you are clearing your throat a little bit)

## Ichishkiin ~ Warm Springs



## Kiksht ~ Wasq'u



## Numu ~ Paiute



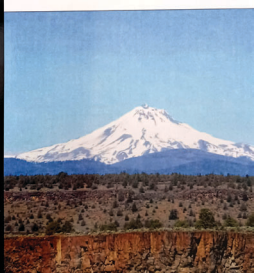
## Ichishkiin Dictionary: Newly re-published

(Continued from page 1)  
This dictionary is an expansion of the Warm Springs dictionary prepared in 1990 by Henry Millstein in deep collaboration with a large set of treasured community elders, who are named in the dictionary introduction.

A little over 10 years later, from 2002-03, I had the privilege of working for the Culture and Heritage Department at Warm Springs and served the language teachers of the three Warm Springs' languages. I was fortunate to get to know the dedicated elders across each language group, who worked for the department, including the Ichishkiin team at that time—Átwai Adeline Miller, Átwai Arlita Rhoan and Átwai Suzie Slockish, Átwai Anna Clements, Átwai Faye Waheneka, and Átwai Harrison Davis Jr.

Átwai Adeline Miller, in particular, encouraged me to invite dear community and academic folks back to the community. Her mother, she shared, spoke fondly of an academic Ichishkiin enthusiast she had worked with, Virginia Hymes, nearly 50 years before. There are various materials out there from that era as well as before, and Átwai Adeline was very eager to see those reunited with her and the Warm Springs community. Her heartfelt request struck

### Warm Springs Ichishkiin Dictionary



a strong chord with me and has remained an important mission for me even to this day.

About 9 years ago, Átwai Adeline's apprentice, Merle Kirk together with Valerie Switzler (the director of the Culture and Heritage Department back then) and myself started to dream about a second edition of the Ichishkiin dictionary.

This expansion and revision is made possible by a Documentation of Endangered Language (DEL), National Science Foundation Funds 2016-22 collaborative grants by Valerie Switzler, Education general manager of the Confederated Tribes of Warm Springs; Joana Jansen at the University of Oregon, and Nariyo Kono at Portland State University.

An additional group of precious elders—Átwai Orthelia Patt, Viola Govenor, Margaret Suppah and Willard Tewee—and the project team

worked hard to enhance Henry Millstein's initial dictionary. Merle Kirk served as a community language documentation specialist in Warm Springs (2016-20), recording and working directly with elder speakers; Warm Springs Ichishkiin teachers Dallas Winishut, Lorraine Suppah and Jermyne Tuckta helped with archival and recording work.

After a roughly two years pause during the pandemic, additional funds from DEL made it possible to bring a group of elder speakers (Anita Davis joined), and technology specialist Rain Circle for recording and archiving assistance (2022). Lastly, the final editing and printing work was assisted by Nariyo Kono and Kyrstin 'Wren' Haines (design).

In this volume, we start with a History of the Warm Springs community and language from Valerie Switzler of Education, manager of the Culture and Heritage program.

Henry Millstein introduces his dictionary and explains the Warm Springs alphabets and the layouts of the dictionary entries. He also shares the names of the honored elder speakers who contributed to the dictionary and this project.

Finally, the book presents two sections of Ichishkiin Dictionary compiled by Henry Millstein: Ichishkiin-

to-English; and English-to-Ichishkiin.

Additionally, Joana Jansen and Brittany Parham invite the audience to become familiar with a brief grammar and a phonetics/sound sketch, especially for those who are curious about how linguistics helps with Ichishkiin language learning and speaking. Students whose efforts contributed to this grammar sketch are Taysiki Allyson Alvarado, Mitchell Lira and Jermyne Tuckta.

We appreciate the hard work, inspiration and support that have been gifted to us by the Twenty-Seventh Tribal Council, elder speakers, the Culture and Heritage Committee, the Culture and Heritage Department language program teachers and staff, young learners and speakers. We are also grateful to the many colleagues, family and friends who provided personal and emotional support.

The heart of the dictionary efforts are rooted in the

Warm Springs community people's desire to revitalize their language and their hopes to pass their heritage on to future generations.

We humbly hope this book will contribute towards achieving these desires. I anticipate continued dictionary and language work will provide additional sections and revisions to this volume in the future.

On behalf of the DEL Dictionary Project Team, Nariyo Kono, August 2022.